Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1941	Ausgegeben zu Krakau, den 30. Juni 1941 Wydano w Krakau (Krakowie), dnia 30 czerwca 1941 r.	Nr. 58

Tag / dzień — **Inhalt / Treść** — Seite / strona

Anordnung
über die Einführung der Verdunkelung im Generalgouvernement.

Vom 26. Juni 1941.

Auf Grund des § 15 der Verordnung über den Luftschutz im Generalgouvernement vom 22. April 1941 (VBlGG. S. 337) ordne ich an:

§ 1

Verdunkelungspflicht.

(1) Im Gebiet des Generalgouvernements sind für die zur Aufrechterhaltung des wirtschaftlichen, öffentlichen und privaten Lebens und des Verkehrs dringend notwendigen Lichtquellen Verdunkelungsmaßnahmen durchzuführen.

(2) Alle übrigen Lichtquellen sind außer Betrieb zu setzen.

§ 2

Beginn und Dauer der Verdunkelung.

Die Verdunkelung ist ohne besondere Bekanntgabe täglich vom Sonnenuntergang bis zum Sonnenaufgang als Dauerzustand durchzuführen.

§ 3

Verantwortlichkeit für die Verdunkelung.

(1) Für die Verdunkelung ist der Eigentümer der zu verdunkelnden Sache verantwortlich. Wer die tatsächliche Gewalt über eine Sache ausübt, ist für die Verdunkelung an Stelle des Eigentümers verantwortlich.

(2) Mitverantwortlich für die Verdunkelung eines Hauses ist der für dieses Haus bestellte Luftschutzwart.

Zarządzenie
o wprowadzeniu zaciemnienia w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 26 czerwca 1941 r.

Na podstawie § 15 rozporządzenia o obronie przeciwlotniczej w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 22 kwietnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 337) zarządzam:

§ 1

Obowiązek zaciemnienia.

(1) Na obszarze Generalnego Gubernatorstwa należy przeprowadzić zarządzenia celem zaciemnienia źródeł światła, koniecznie potrzebnych dla utrzymania życia gospodarczego, publicznego i prywatnego oraz komunikacji.

(2) Wszelkie inne źródła światła należy unieruchomić.

§ 2

Rozpoczęcie i czas trwania zaciemnienia.

Zaciemnienie należy przeprowadzać bez szczególnego podania do wiadomości codziennie od zachodu do wschodu słońca jako stan trwały.

§ 3

Odpowiedzialność za zaciemnienie.

(1) Za zaciemnienie odpowiedzialny jest właściciel rzeczy, która ma być zaciemniona. Kto wykonuje faktyczną władzę nad rzeczą, jest zamiast właściciela odpowiedzialny za zaciemnienie.

(2) Współodpowiedzialnym za zaciemnienie domu jest ustanowiony dla domu tego stróż przeciwlotniczy.

§ 4

Kosten für die Verdunkelung.

Die Kosten für die Verdunkelung trägt der Eigentümer oder an dessen Stelle derjenige, der die tatsächliche Gewalt über die Sache ausübt, soweit sich nicht aus gesetzlichen Vorschriften oder vertraglichen Vereinbarungen etwas anderes ergibt.

§ 5

Arten der Verdunkelungsmaßnahmen.

(1) Soweit die Lichtquellen nicht außer Betrieb gesetzt werden, erfolgt die Verdunkelung
1. durch Abblenden der Lichtquellen,
2. durch Abblenden der Lichtaustrittsöffnungen.

(2) Beide Verdunkelungsmaßnahmen können zur Herbeiführung des Erfolges auch nebeneinander angewandt werden.

§ 6

Abblenden der Lichtquellen.

(1) Lichtquellen im Freien sind in der Weise abzublenden, daß bei Dunkelheit und klarer Sicht aus 500 Meter Höhe in senkrechter und schräger Blickrichtung für ein normales Auge keine Lichterscheinungen wahrzunehmen sind.

(2) Das gleiche gilt für die nicht außer Betrieb gesetzten Lichtquellen in Baulichkeiten und Fahrzeugen aller Art, wenn keine Verdunkelungsmaßnahmen an den Lichtaustrittsöffnungen getroffen werden.

(3) Die Lichtquellen können durch Herabsetzen der Leuchtwirkung oder durch Begrenzen des Lichtausstrahlungsbereiches abgeblendet werden.

§ 7.

Abblenden der Lichtaustrittsöffnungen.

(1) Die Lichtaustrittsöffnungen von Baulichkeiten und Fahrzeugen aller Art sind durch lichtundurchlässige und lichtdicht abschließende Verdunkelungsvorrichtungen abzublenden, wenn die Innenbeleuchtung beibehalten wird. Schwach lichtdurchlässige oder nicht lichtdicht abschliessende Mittel sind als Verdunkelungsvorrichtungen zulässig, wenn durch zusätzliche Maßnahmen verhindert wird, daß Licht ins Freie dringt.

(2) Bei Türen, die aus beleuchteten Innenräumen unmittelbar ins Freie führen, ist sicherzustellen, daß beim Öffnen der Türen kein Licht nach außen fällt. Dies kann durch Einrichtung von Lichtschleusen erfolgen.

§ 8

Sondervorschriften für Landfahrzeuge.

(1) Die Scheinwerfer von Kraftfahrzeugen sind so abzublenden, daß der Lichtschein bei Dunkelheit und klarer Sicht bis zu einer Entfernung von 100 Meter sichtbar, jedoch aus einer Entfernung von 500 Meter nicht mehr wahrnehmbar ist. Wenn dieser Erfolg nicht durch besondere technische Vorrichtungen erreicht wird, sind die Scheinwerfer so abzudecken, daß nur eine waagerechte 5—8 cm lange, 1 cm breite Öffnung unterhalb des Lichtkegels das Licht austreten läßt.

(2) Für die Scheinwerfer von Fahrzeugen der

§ 4

Koszta zaciemnienia.

Koszta zaciemnienia ponosi właściciel lub zamiast niego ten, kto wykonuje faktyczną władzę nad rzeczą, o ile z przepisów ustawowych lub umownych porozumień nie wynika nic innego.

§ 5

Rodzaje środków zaciemnienia.

(1) O ile źródła światła nie podlegają unieruchomieniu, następuje zaciemnienie
1. przez przyciemnienie źródeł światła,
2. przez przyciemnienie otworów, przepuszczających światło.

(2) Oba środki zaciemnienia mogą celem osiągnięcia skutku być stosowane również obok siebie.

§ 6

Przyciemnienie źródeł światła.

(1) Źródła światła na otwartym powietrzu należy przyciemnić w ten sposób, by w ciemności i przy dobrej widoczności z wysokości 500 metrów przy prostopadłym i skośnym kierunku wzroku nie można było zauważyć normalnym okiem żadnych zjawisk świetlnych.

(2) To samo odnosi się do źródeł światła, które nie są unieruchomione w budynkach i pojazdach wszelkiego rodzaju, jeżeli nie zastosowano żadnych środków zaciemnienia przy otworach, wypuszczających światło.

(3) Źródła światła mogą być przyciemnione przez zmniejszenie działania świetlnego lub przez ograniczenie zasięgu promieniowania światła.

§ 7

Przyciemnienie otworów, wypuszczających światło.

(1) Otwory, wypuszczające światło w budynkach i pojazdach wszelkiego rodzaju, należy przyciemnić urządzeniami zaciemniającymi, nie przepuszczającymi światła i szczelnie zamykającymi przed przedostaniem się światła, jeżeli zatrzymuje się oświetlenie wewnętrzne. Środki, słabo przepuszczające światło lub nieszczelnie zamykające przed przedostaniem się światła, dopuszczalne są jako urządzenia zaciemniające, jeżeli przez dodatkowe środki zapobiega się temu, by światło przedostawało się na zewnątrz.

(2) Przy drzwiach, prowadzących bezpośrednio z oświetlonych ubikacyj wewnętrznych na otwarte powietrze, należy zastosować środki zabezpieczające celem uniknięcia, by przy otwieraniu drzwi światło nie padało na zewnątrz. Można to uskutecznić przez urządzenie śluz świetlnych.

§ 8

Przepisy specjalne dla pojazdów lądowych.

(1) Reflektory pojazdów mechanicznych należy tak przyciemnić, by blask światła w ciemności i przy dobrej widoczności z odległości do 100 metrów był widoczny, natomiast, by z odległości 500 metrów nie można go było już zauważyć. Jeżeli skutku takiego nie można osiągnąć przez szczególne urządzenia techniczne, należy reflektory tak przyciemnić, by poniżej stożka światła tylko poziomy 5—8 cm długi a 1 cm szeroki otwór wypuszczał światło na zewnątrz.

(2) Obowiązuje to odpowiednio odnośnie do re-

Straßenbahnen oder anderer Schienenbahnen sowie von Fahrrädern gilt entsprechendes.

(3) Alle Landfahrzeuge, insbesondere auch die Fuhrwerke müssen bei Dunkelheit nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften beleuchtet sein. Auch diese Beleuchtung muß entsprechend abgeblendet werden, doch muß die Sichtbarkeit auf 100 Meter Entfernung gewährleistet sein.

§ 9

Sondervorschriften für Verkehrsanlagen.

(1) Die Beleuchtung der Straßen, Wege, Plätze, Parkanlagen, Wasserstraßen und Hafenanlagen unterliegt den allgemeinen Verdunkelungsvorschriften.

(2) Zur Aufrechterhaltung des Verkehrs sind an wichtigen Straßenkreuzungen, Verkehrspunkten und Gefahrenstellen Richtleuchten in hinreichender Zahl vorzusehen. Diese sind den allgemeinen Vorschriften entsprechend abzublenden.

(3) An verkehrswichtigen Stellen sind die Bordsteine mit einem weißen Anstrich zu versehen, um eine reibungslose Abwicklung des Verkehrs zu ermöglichen. Das gleiche gilt für Verkehrsinseln und Treppen im Freien. Bäume, Laternen, Masten, Pfeiler, Brückengeländer usw. sind an Gefahrenpunkten durch weißen Anstrich kenntlich zu machen. Das gleiche gilt für Kanten von Häusern und Zäunen, die in der Geh- oder Fahrbahn liegen.

§ 10

Nebenpflichten.

Bei Verdunkelung dürfen Nichtdeutsche die Straßen und die anderen öffentlichen Verkehrsflächen nur bei dem Vorliegen zwingender Gründe betreten. Sie müssen sich in diesem Fall über ihre Person ausweisen können.

§ 11

Überwachung der Verdunkelung.

(1) Der Kreishauptmann (Stadthauptmann) überwacht die Durchführung dieser Anordnung. Er kann polizeiliche Verfügungen erlassen und Zwangsmittel (Ausführung der zu erzwingenden Handlung auf Kosten des Pflichtigen, unmittelbarer Zwang) anwenden. Er kann seine Befugnisse ganz oder teilweise übertragen.

(2) Der Kreishauptmann (Stadthauptmann) bedient sich bei der Überwachung der Verdunkelung der ordentlichen Polizeiorgane.

§ 12

Strafvorschrift.

Wer dieser Anordnung oder den zu ihrer Durchführung ergehenden Verfügungen zuwiderhandelt oder wer die Erfüllung der danach einem anderen obliegenden Pflichten hindert oder zu hindern unternimmt oder zu einer Zuwiderhandlung auffordert oder anreizt, wird nach § 20 der Verordnung über den Luftschutz im Generalgouvernement vom 22. April 1941 (VBlGG. S. 337) bestraft: Hiernach erfolgt in leichteren Fällen die Bestrafung durch den Kreishauptmann (Stadthauptmann) nach Maßgabe der Verordnung über das Verwaltungsstrafverfahren vom 13. September 1940 (VBlGG. I S. 300). Erscheint eine Ver-

flektorów wozów tranwajowych lub innych pojazdów, poruszanych na szynach, jako też do rowerów.

(3) Wszystkie pojazdy lądowe, w szczególności także furmanki, muszą być oświetlone w ciemności według przepisów ustawowych. Również takie oświetlenie musi być odpowiednio przyciemnione, lecz widoczność na odległość 100 metrów musi być zapewniona.

§ 9

Przepisy specjalne dla urządzeń komunikacyjnych.

(1) Oświetlenie ulic, dróg, placów, plant, dróg wodnych i urządzeń portowych podlega ogólnym przepisom o zaciemnieniu.

(2) Celem utrzymania ruchu, należy na ważnych skrzyżowaniach dróg, punktach komunikacyjnych i miejscach niebezpiecznych przewidzieć światła orientacyjne w wystarczającej ilości. Należy je według ogólnych przepisów odpowiednio przyciemnić.

(3) Na ważnych dla ruchu miejscach należy krawędzie chodników zamalować na biało, aby umożliwić odbywanie się ruchu bez przeszkód. To samo odnosi się do wysepek oraz schodów na otwartym powietrzu. Drzewa, latarnie, maszty, słupy, poręcze mostów itd. należy w miejscach niebezpiecznych uwidocznić pomalowaniem na biało. To samo odnosi się do brzegów domów i płotów, wysuniętych na chodnik lub jezdnię.

§ 10

Obowiązki uboczne.

W razie zaciemnienia wolno osobom, nie będącym Niemcami, przebywać na ulicach i innych publicznych miejscach komunikacyjnych tylko przy zaistnieniu naglących powodów. Muszą one w tym wypadku być w możności wylegitymowania się.

§ 11

Kontrola zaciemnienia.

(1) Starosta Powiatowy (Miejski) kontroluje wykonanie niniejszego zarządzenia. Może on wydawać zarządzenia policyjne i zastosować środki przymusowe (wykonanie na koszt obowiązanego czynności, która w drodze przymusowej ma być przeprowadzona, przymus bezpośredni). Może on swoje uprawnienia przenieść w całości lub w części.

(2) Starosta Powiatowy (Miejski) posługuje się przy kontroli zaciemnienia zwyczajnymi organami policyjnymi.

§ 12

Przepis karny.

Kto wykracza przeciw niniejszemu zarządzeniu lub przeciw mającym się celem jego wykonania wydać zarządzeniom albo kto przeszkadza w spełnianiu obowiązków, nałożonych w myśl powyższego na innych lub usiłuje przeszkodzić albo do wykroczenia namawia lub podżega, podlega karze w myśl § 20 rozporządzenia o obronie przeciwlotniczej w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 22 kwietnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 337). W myśl tego w lżejszych wypadkach ukaranie następuje przez Starostę Powiatowego (Miejskiego) stosownie do rozporządzenia o postępowaniu karno-administracyjnym z dnia 13 września

waltungsstrafe nicht ausreichend, so gibt der Kreishauptmann (Stadthauptmann) die Sache an die deutsche Anklagebehörde ab. Das Gericht kann auf Geldstrafe bis zu unbeschränkter Höhe und auf Gefängnis oder auf eine dieser Strafen erkennen, soweit nicht nach anderen Vorschriften eine höhere Strafe verwirkt ist. In besonders schweren Fällen kann auf Zuchthaus oder auf Todesstrafe erkannt werden.

§ 13

Inkrafttreten.

Diese Anordnung tritt am Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Krakau, den 26. Juni 1941.

**Der Leiter der Hauptabteilung
Innere Verwaltung
in der Regierung des Generalgouvernements**

Westerkamp

1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 300). Jeżeli kara administracyjna wydaje się niewystarczającą, Starosta Powiatowy (Miejski) odstępuje sprawę niemieckiej władzy oskarżenia. Sąd orzec może grzywnę do nieograniczonej wysokości oraz karę więzienia lub jedną z tych kar, o ile według innych przepisów nie przewidziano wyższej kary. W szczególnie ciężkich wypadkach orzec można karę ciężkiego więzienia lub śmierci.

§ 13

Wejście w życie.

Niniejsze zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau (Kraków), dnia 26 czerwca 1941 r.

**Kierownik Głównego Wydziału
Spraw Wewnętrznych
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa**

Westerkamp

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G. m. b. H. Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich Zloty 28,80 (RM 14,40) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8 seitige Bogen zu Zloty 0,60 (RM 0,30). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschliessfach 110. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBlGG. (früher: Verordnungsblatt GGP I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau (Kraków) 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau (Kraków), Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półrocznie złotych 28,80 (RM 14,40) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie za 8-stronicowy arkusz po złotych 0,60 (RM 0,30). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau (Warszawa) Nr. 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr. 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau (Kraków) 1, skrytka pocztowa 110. Dla interpretacji rozporządzeń i obwieszczeń miarodajny jest tekst niemiecki.
Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).